

This leaflet was produced by the Refugee Women's Resource Project at Asylum Aid as part of its campaign to raise awareness of the Home Office Gender Guidance. For more information go to www.asylumaid.org.uk

The full Gender Guidance is called *Gender issues in the asylum claim* Asylum Policy Instruction (API) Home Office (March 2004). It can be found at: www.ind.homeoffice.gov.uk/documents/asylumpolicyinstructions/apis/genderissueintheasylum.pdf?view=Binary

Bu kitapçık Asylum Aid'in (İltica Yardımı) Refugee Women's Resource Projecti (İltica Eden Kadınlar İçin Kaynaklar Projesi) tarafından, Home Office'in Kadın Hakları Kılavuzu konusundaki duyarlılığını arttırmak için olan, kampanyanın bir parçası olarak hazırlanmıştır. Daha fazla bilgi için www.asylumaid.org.uk

Kadın Hakları Kılavuzu, iltica başvurularında Kadın hakları (Gender Issues), İltica Kuralları Talimatları (Asylum Policy Instructions) (API) Home Office olarak adlandırılır. Aşağıdaki internet sayfasında bulunabilir; www.ind.homeoffice.gov.uk/documents/asylumpolicyinstructions/apis/genderissueintheasylum.pdf?view=Binary

This leaflet is available in Amharic, Arabic, Chinese, Farsi, French, Pashto, Somali, Tigrinya, Turkish, Urdu and Vietnamese



Charity Number 328729

Information in this leaflet was correct at time of publication June 2007

Are you a woman seeking asylum in the UK?

İngiltere'ye iltica etmeye gelmiş bir kadın mısınız?

English and Turkish

Go to www.asylumaid.org.uk
Email: info@asylumaid.org.uk

This leaflet is to help women who are claiming asylum

- It tells you what you can expect when you claim asylum.
- It tells you what you can expect at your interview with the Home Office.
- It tells you what the Home Office will consider when making a decision on your asylum claim.

The Home Office has guidance to help its staff to deal with women's asylum claims. This is called Gender Guidance. This leaflet explains what HO caseworkers need to consider when they assess your asylum claim. It focuses on the standards outlined in the Gender Guidance.

Bu kitapçık iltica etmek isteyen kadınlara yardımcı olamak üzere hazırlanmıştır

- Size, iltica ettiğiniz zaman nelerle karşılaşacağınızı anlatır.
- Size, Home Office'le (Home Office (İç İşleri Bakanlığı)) görüşmenizde nelerle karşılaşacağınızı anlatır.
- Size, iltica başvurunuzu değerlendirip, karar verirken Home Ofisin, neleri göz önüne alacağını anlatır.

Home Ofiste çalışanların, kadınların iltica başvurularını nasıl değerlendirmeleri gerektiği konusunda uymaları gereken belli birtakım kurallar vardır. Bu kurallara Kadın Hakları Kılavuzu adı verilmiştir. Bu kitapçık, Home Ofis çalışanlarının, sizin başvurunuzu değerlendirirken neleri göz önüne almaları gerektiğini anlatır. Başvurunuz, Kadın Hakları Kılavuzunun belirttiği standartlar üstüne odaklanmalıdır.

There are several stages when you claim asylum in the UK

SCREENING

Your first interview with the Border and Immigration Agency (BIA) is called a screening interview. It is held at an Asylum Screening Unit (usually in Croydon or Liverpool). At this interview you will be asked to provide personal details such as your name, address and nationality and those of your family.

- If you need an interpreter at the screening interview and would prefer a female, in special cases the BIA will try to organise this.
- You can ask to be allocated to a female Case Owner and the BIA will do their best to provide this.
- If you wear a hijab, you will be asked to have your photograph taken showing your full face.

After screening you may be detained at Yarl's Wood or Oakington Immigration Removal Centres or you will be allocated to an asylum team in Central or West London, Solihull, Leeds, Liverpool, Glasgow or Cardiff.

If you are not detained, you will be given a form to apply for accommodation and money if you need it. For help with this application, contact your lawyer, the Refugee Council, Refugee Action, Migrant Helpline, Welsh Refugee Council or Scottish Refugee Council.

You can claim asylum in your own right, not just as a dependent of your husband or father (or other male relative). If you want to consider this, you need to discuss it with your lawyer.

THE FOLLOWING STAGES APPLY TO PEOPLE WHO ARE NOT DETAINED

FIRST REPORTING EVENT

You will be allocated to a Case Owner who will be your main point of contact throughout the whole of your asylum claim. Again you can ask for a female Case Owner and interpreter if you want one and the BIA will do their best to provide this.

At the first reporting event your Case Owner will explain the asylum process to you and you will be able to raise any concerns or ask questions relating to your asylum support (accommodation and money). If you require assistance with legal representation, the Case Owner will give you the relevant information.

INTERVIEW

Within about a week you will be called for a full asylum interview with your Case Owner (see next page). If you have not been allocated a female Case Owner and would prefer one, you can ask to postpone your interview.

DECISION

Shortly after your full asylum interview, you will receive the decision on your asylum claim. If you are refused asylum, you may be able to appeal to the Asylum and Immigration Tribunal. You should contact a lawyer immediately to get help with your appeal.

If you are detained you will go through a similar process but much faster.

Children are dealt with by a different process, not covered by this leaflet.

Birleşik Krallık'taki sığınma başvuruları birkaç aşamalıdır

DURUM SAPTAMA AŞAMASI

İlk görüşmenizi Sınır ve Göçmenlik Dairesi (Border and Immigration Agency – BIA) ile yapacaksınız ve bu görüşme durum saptama görüşmesi adıyla anılır. Bu görüşmeler, genelde Croydon ya da Liverpool kentlerindeki bir Sığınma Durum Saptama Birimi'nde (Asylum Screening Unit) yapılır. Bu görüşmede adınız ve soyadınız, adresiniz, uyuşgunuz ve ailenizle ilgili ayrıntılar dahil olmak üzere bireysel ayrıntılarınız sorulacaktır.

- Durum saptama görüşmesi için çevirmene gereksinim duyuyorsanız ve kadın bir çevirmen istiyorsanız, özel durumlarda Sınır ve Göçmenlik Dairesi çevirmen sağlamaya çalışacaktır.
- Başvurunuzun kadın bir Başvuru Görevlisi tarafından incelenmesini isteme hakkınız vardır. Sınır ve Göçmenlik Dairesi, bu konuda gerekeni yapacaktır.
- Peçe takıyorsanız, yüzünüzün tam görünümünün resmini çekmek zorunda olduğumuzdan dolayı peçenizi çıkarmanız istenecektir.

Durum saptama görüşmesinden sonra tutuklanarak Yarl's Wood ya da Oakington Göçmenlik Sınırdışı Etme Merkezi'ne (Immigration Removal Centre) ya da Merkezi ya da Batı Londra, Solihull, Leeds, Liverpool, Glasgow ya da Cardiff'teki bir sığınma ekibine gönderilebilirsiniz.

Tutuklu sığınmacı değilseniz ve gereksiniminiz varsa, konut ve para talebinde bulunmanız için size bir başvuru formu verilecektir. Bu türden yardımlar için

Eşinizden, babanızdan ya da erkek akrabalarınızdan bağımsız olarak kendi adınıza sığınma başvurusu yapma hakkınız vardır. Kendi adınıza sığınma başvurusunda bulunmayı düşünüyorsanız, konuyu avukatınızla görüşmeniz gerekir.

avukatınız, Sığınma Kurulu (Refugee Council), Sığınma Eylem Birliği (Refugee Action), Göçmenlik Yardım Hattı (Migrant Helpline), Galler Ülkesi Sığınma Kurulu (Welsh Refugee Council) ya da İskoçya Sığınma Kurulu (Scottish Refugee Council) ile bağlantı kurunuz.

TUTUKLANAN SİĞINMACILAR İÇİN İZLENECEK AŞAMALAR AŞAĞIDA BELİRTİLMİŞTİR

İLK İNCELEME AŞAMASI

İltica başvurunuz devam ettiği süre içerisinde iletişim kuracağınız asıl kişi olacak bir Başvuru Görevlisi atanacaktır. Kadın Başvuru Görevlisi ve çevirmen isteme hakkınız vardır ve Sınır ve Göçmenlik Dairesi bu konuda gerekeni yapacaktır.

İlk inceleme aşamasında Başvuru Görevlisi, size sığınma sürecini açıklayacaktır. Konut ve para yardımı gibi sığınma desteği ile ilgili sorularınızı ya da kaygılarınızı Başvuru Görevlisi'ne söyleyebilirsiniz. Avukat talebinde bulunmak isterseniz, Başvuru Görevlisi size bu konuda bilgi verecektir.

GÖRÜŞME AŞAMASI

Bir hafta içerisinde Başvuru Görevlisi ile kapsamlı bir görüşme yapmak için çağırılacaksınız (Bir sonraki sayfaya bakınız). Bu görüşme için kadın bir Başvuru Görevlisi atanmadığı ve kadın bir çevirmen tercih ettiğiniz takdirde, görüşmenin ertelenmesini isteyebilirsiniz.

KARAR AŞAMASI

Kapsamlı sığınma görüşmesinden kısa bir süre sonra sığınma başvurunuzla ilgili bir karar alınacaktır. Sığınma talebinizin reddedilmesi durumunda, Sığınma ve Göçmenlik mahkeme'na (Asylum and Immigration Tribunal) itirazda bulunabilirsiniz. Bu itirazda bulunmak için derhal bir avukatla bağlantı kurmanız gerekir.

Tutuklu olmanız durumunda, aynı süreç uygulanacak ve kısa sürecektir.

Çocuklarla ilgili süreç değişir ve bu broşürde yer almamaktadır.

Full asylum interview

At your full asylum interview, you will be asked to give more information about your asylum claim. Some women who have suffered sexual violence find it easier to tell their full story to another woman.

A

You can ask for a female interviewer if you want one and the Home Office will do their best to provide this.

B

You can ask for a female interpreter if you want one and the Home Office will do their best to provide this.

C

You can ask for the interview to be taped and can then ask for the tape to take away with you.

(it is best to make all such requests in advance)

D

If you have suffered from sexual assault or other traumatic experiences, the caseworkers should recognise that you may have difficulties with concentration and memory. They should also recognise that it is hard to tell other people what happened to you. During the interview you can ask for a break if you want one. If you are not emotionally ready for an interview and you can get a note from your doctor confirming this, you can ask if it could be postponed.

E

If possible try to arrange for your children to be looked after whilst you are at the interview.

F

You should be interviewed alone, not with any relatives or children.

G

Your lawyer may be able to attend your interview with you, particularly if you are vulnerable.

Detaylı iltica görüşmesi

Detaylı iltica görüşmenizde, iltica başvurunuzla ilgili daha fazla bilgi vermeniz istenecektir. Cinsel şiddete maruz kalmış bazı kadınlar, başlarına geleni bir kadına anlatmayı tercih edebilirler.

A

Eğer, isterseniz, görüşmeyi yapan görevlinin bir kadın görevli olmasını talep edebilirsiniz.

B

Eğer, isterseniz, tercümanınızın bir kadın tercüman olmasını isteyebilirsiniz.

C

Görüşmenin teybe alınmasını ve sonrada teybi almayı isteyebilirsiniz. (böyle talepleri önceden belirtmekte fayda vardır)

D

Eğer, cinsel tacize uğradıysanız veya daha başka travmatik deneyimleriniz olduysa, sizinle görüşen görevlinin, konsantrasyon bozukluğunuz olduğunu veya hatırlamakta zorluk çekeceğinizi göz önüne alması gerekir. Aynı zamanda, başınıza gelenleri başkalarına anlatmanın kolay olmadığını da, göz önünde tutmalısınız. Görüşmede, ara isteme hakkınız vardır. Eğer, duygusal olarak görüşmeye hazır değilseniz, görüşmenin ertelenmesini isteyebilirsiniz.

E

Mümkünse, siz görüşmedeyken, çocuklarınıza bakmak üzere birisini ayarlamaya çalışın.

F

Görüşmeye, çocuklarınız veya herhangi başka akrabalarınızla birlikte değil, yalnız başınıza alınırsınız.

G

Özellikle, hassas bir durumdaysanız, avukatınız, belki sizinle görüşmeye gelebilir.

What the Home Office will consider when making a decision on your asylum claim

According to the Gender Guidance, when you claim asylum Home Office caseworkers should take into account if

A
You were persecuted for political activities even if these were at a low level such as giving people shelter or providing food

B
You were persecuted because of your husband's/father's/brother's (or other male relative's) political activities or because it was assumed that you had the same political opinions as them

C
State officials (eg military, police) persecuted you in a way that mainly affects women, such as through sexual violence or threats of sexual violence

D
You were punished for not following rules of dress in your country like wearing hijab (scarf)

E
Your country's laws allowed you to be discriminated against because you are a woman (eg inheritance laws, custody laws)

F
Members of your family or your community harmed you (eg domestic violence, forced marriage or honour crimes) and state officials were unable or unwilling to protect you.

It is also relevant if you have feared such persecution, even though this has not actually happened to you.

When making a decision on your claim, the Home Office caseworkers should show that they have looked at information about women's rights in your country of origin. If they find that you cannot return safely to where you came from, they will still consider whether you could go to another part of your country. They should look at the country information to check whether a woman in your situation would be safe in another part of your country. If you disagree with their conclusions, your lawyer may be able to help you to dispute this.

It is important to give a full account of what has happened to you and what you fear if you are returned to your country of origin. It is also important to give any reasons as to why you think you have been or might be harmed.

İltica başvurunuzu değerlendirirken Home Ofis neleri göz önüne alacaktır

Kadın Hakları Kılavuzuna göre, Home Ofis görevlilerinin aşağıdakileri göz önüne almaları gereklidir;

A
Bireylere yemek ve sığınak sağlamak gibi, düşük seviyede olsa bile, siyasi aktiviteler yüzünden mağdur duruma düşmüşseniz.

B
Kocanızın, babanızın, erkek kardeşinizin (veya herhangi başka bir erkek akrabanızın) siyasi aktivitelerinden dolayı veya sizin de onlarla aynı siyasi görüşü paylaştığınızın düşünülmesinden dolayı yargılanıyor ya da yargılanacaksınız.

C
Devlet görevlileri (örneğin, polis veya asker) sizi sadece kadınları etkileyecek bir şekilde mağdur bıraktıysa, örneğin, cinsel şiddet veya cinsel şiddet tehdidi gibi.

D
Ülkenizde, çarşaf giymek gibi, kıyafetle ilgili kurallara uymadığınız için mağdur duruma düşmüşseniz.

E
Ülkenizin kanunları size, sadece kadın olduğunuz için ayrımcılıkta bulunduysa, (örneğin, çocuk üstünde haklarınız veya miras haklarınız konusunda).

F
Aile bireyleriniz veya toplumunuz size (ev içi şiddet, zorla evlendirme veya namus temizleme suçları ile ilgili) zarar verdi ve devlet yetkilileri sizi koruyamadı veya korumayı red ettiyse.

Gerçekte yukarıdakiler size karşı direkt olarak yapılmadı ise bile, size yapıma ihtimali korkusu içinde yaşadığınız, bu da iltica başvurunuz için geçerli bir nedendir.

Home Ofis görevlileri başvurunuzla ilgili kararı verirken, ülkenizdeki kadın hakları ile ilgili bilgileri gözden geçirdiklerini göstermelidirler. Eğer, geldiğiniz yere güvenli bir şekilde dönemeyeceğinizi tesbit ederlerse, ülkenizin başka yerlerine dönüp dönemeyeceğiniz göz önüne alınır. Ülkenizle ilgili bilgileri değerlendirip, sizin durumunuzdaki bir kadının ülkenin başka yerlerine güvenli bir şekilde dönüp dönemeyeceğine bakılmalıdır. Eğer, verdikleri kararı haksız buluyorsanız, avukatınız bunun aksini savunmanızda size yardımcı olabilir.

Size olanlarla ve eğer, ülkenize geri gönderilirsanız, başınıza gelebileceklerle ilgili olan korkularınızı tam ve detaylı bir şekilde anlatmak çok önemlidir. Aynı zamanda, neden zarara uğradığınızı veya uğrayabileceğinizi düşündüğünüzle ilgili, tam bilgi vermek de çok önemlidir.

Legal advice

If you have any questions about anything in this leaflet, please talk to your legal representative or contact an advice line on one of the numbers below.

You are recommended to get legal advice from a lawyer throughout the asylum process. Your lawyer should be regulated under the OISC (Office of the Immigration Services Commissioner). The Legal Services Commission pays lawyers to give free legal advice to people who have no income or a low income. This is called Legal Aid. Lawyers can give you free advice for your initial asylum claim if your claim for protection is reasonable. Lawyers can give you free advice at the appeal stage if your case has a reasonable prospect of success. You can seek another lawyer's opinion if your lawyer does not think your case has a reasonable prospect of success.

Your lawyer should go through all the reasons why you are claiming asylum with you. They should discuss with you all the issues mentioned in this leaflet, i.e. the persecution you suffered or feared, the reasons why you were persecuted, the protection provided by authorities to women like you in your country, and the possibility of your living safely in another part of your country.

In addition, your lawyer should make sure that the Home Office caseworkers are following their Gender Guidance.

Asylum Aid	020 7354 9264 • Mondays 2.00 – 4.30 and Thursday 10.00 – 12.30 www.asylumaid.org.uk
Immigration Advisory Service	020 7967 1200 • Monday 10 – 1.00 and Wednesday 2.00 – 5.00 www.iasuk.org
Refugee Legal Centre	020 7780 3220 • Monday, Wed, Friday 10.30 – 1.00 and 2.00 – 4.30 Free advice service for detainees 0800 592398 www.refugee-legal-centre.org.uk

Yasal bilgi

Bu kitapçıktaki herhangi bir konuyla ilgili bir sorunuz varsa, avukatınızla konuşun veya aşağıdaki numaralardan danışma hattını arayın:

İltica başvurunuz sonuçlanıncaya kadar avukatınızdan bilgi edinmeniz tavsiye edilir. Avukatınız OISC (Office of the Immigration Services Commissioner) (Mülteci Servisleri Komisyonu Ofisi) tarafından tanınmış olmalıdır. The Legal Services Commission (Yasal Servisler komisyonu), düşük gelirlili veya hiç geliri olmayanlara yasal konularda ücretsiz bilgi vermeleri için, avukatlara ödemede bulunur. Buna Legal Aid (Yasal Yardım) denir. Eğer, iltica başvurunuz makul ise, avukatınız size ilk başvurunuzda ücretsiz bilgi verebilir. Eğer, temyiz talebinizin kazanma şansı varsa, avukatınız size bu aşamada ücretsiz yardım edebilir. Eğer, avukatınız davanızın kazanma şansı olmadığını düşünüyorsa, bu konuda, başka bir avukatın fikrini alabilirsiniz.

Avukatınız, iltica nedenlerinizi sizinle tek tek gözden geçirmelidir. Avukatınız, sizinle, bu kitapçıkta bahsi geçen bütün konuları tartışmalıdır, örneğin, uğradığınız zarar veya korkularınızı, zarara uğrama sebeplerinizi, ülkenizde sizin gibi kadınlara yetkililerin sağladığı korumaları ve sizin ülkenizin başka bir yerinde güvenlikte yaşayıp yaşayamayacağınızı.

Buna ek olarak, avukatınız, Home Office yetkililerinin Kadın Hakları Kılavuzuna uyduklarına emin olmalıdır.

Asylum Aid (İltica Yardımı)	020 7354 9264 • Pazartesi 2.00-4.30 ve Perşembe 10.00-12.30 www.asylumaid.org.uk
Immigration Advisory Service (Mülteci Danışma Hizmetleri)	020 7967 1200 • Pazartesi 10.00-1.00 ve Çarşambaları 2.00-5.00 www.iasuk.org
Refugee Legal Centre (Politik İlticacılara Yasal Merkez)	020 7780 3220 • Pazartesi, Çarşamba, Cuma 10.30-1.00 ve 2.00-4.30 Tutuklular için ücretsiz yardım hizmeti 0800 592398 www.refugee-legal-centre.org.uk